

文化认同视域下的齐鲁中医药外宣翻译人才 培养模式研究

庞红梅

(滨州医学院 山东烟台 256603)

【摘要】随着现代科学技术的不断发展,作为传统工艺技术瑰宝的中医药产业,逐渐摆脱传统的制作方式,而齐鲁中医药发展更是借助科技的发展,朝着产业化和现代化快步迈进。同时随着中国改革开放程度的不断加大加深,中医药也借着改革开放的热潮,走出国门面向全球,这对齐鲁中医药传统文化的发展有很大的助推作用,也让全世界人民感受到东方国度的传统魅力。但是走出去就需要与外国友人进行交流,因为中医药的特殊性,交流时只进行一般的语言翻译无法实现对外宣传的目的,所以如何培养符合中医药外宣目标的翻译人才就成为本文所要探索的课题,培养齐鲁中医药外宣翻译人才对促进我国医药文化的对外传播有着决定性意义。

【关键词】齐鲁中医药;外宣;翻译人才;培养模式

DOI: 10.18686/jyyxx.v3i2.40705

在我国的历史发展中,山东一直都是重要的传统文化发源地,春秋战国时期的孔子、孟子和荀子等,不仅仅是在文化传承上,在中医药的传承和发展上山东也有很深厚的底蕴,如历史上一些有名的医学人才:商朝时期的伊尹、战国时期的秦越人、魏晋时期的王叔和、北宋时期的钱乙、清朝时期的黄元御等。齐鲁大地不仅诞生了儒家思想,同时在此基础上也催生出“儒医”,将“仁”为本,仁爱济世作为行医德操。“儒医”在艺术发展上尊崇经典,治学态度严谨,为后人留下一笔内容丰富经验宝贵的医学遗产。现在齐鲁中医药的发展不仅局限于国内,同时也面向全球,这对中医药来说是好事,但是要想把中医药文化传播到其他国家,首先就要做好交流,交流就需要培养外宣翻译人才。

1 齐鲁中医药的发展概述

近年来,随着改革开放的不断全面深入和国家“一带一路”政策的深入执行,齐鲁中医药也得到快速发展,但是发展的同时就会面临新的发展机会和困难挑战。根据目前的发展现状和趋势,齐鲁中医药的发展可以总结为:传播中医药文化、培养中医药人才、建立统一的医药标准。传播中医药文化方面,齐鲁中医药历史悠久,在古代就是名家辈出,通过优秀的历史传承,整合历史文化资源,确立文化品牌,增加知名度,让国内乃至全世界都对齐鲁中医药产生文化认同;培养中医药人才方面,调整教育结构,对现有的教学方式方法进行改进,授课方式紧随时代要求,采用灵活教学的手段来培养新人才;建立统一的医学标准方面,这里主要是制定一套完善可行的医学标准,让行业内有一统一标准可以依据。齐鲁中医药整体正在努力向前发展,正在努力将齐鲁中医药打造成一张文化名片推向全世界。

2 中医药的对外翻译简介

齐鲁中医药文化是植根齐鲁大地的传统文化,要想让齐鲁中医药文化走向全世界,那么就要培养本土的对外宣传翻译人才,只有中国人自己能够理解中医药的内容,然

后结合外文对中医药进行翻译才符合逻辑,在中医药发展过程中已经有很多先驱者用自己的努力对其内容进行翻译让外国人进行了解,根据翻译的内容可以将其分为三大块进行叙述:

首先,对中医药学典籍和中医药术语的翻译研究,这其中李照国对很多中医药学典籍进行过翻译,程玲、何姍等以中医四大经典为例,从不同的角度对中医药中的中医学术语和典籍的翻译原则和标准进行陈述。

其次,对中医中英双语语料库建设方面的研究,在2005年中医中医药专业英语语料库的建库原则由倪传斌提出;在2014年对中医中医药专业英语语料库的教学意义进行细致探究由周志刚等人完成;邹德芳和王采薇分别在2016年和2019年对从语料库视角对中医典籍翻译策略和中医术语国际化问题进行过全面性的陈述。

最后,对于中医翻译人才培养和中医中医药专业英语教学方面,在2019年司高丽等人就对“一带一路”背景下中医药翻译的问题分析与对策研究进行探讨;同年胡双全等人又对中医中医药专业英语口语教学的模式进行钻研。

正是因为这些人的不懈努力,使齐鲁中医药文化走出国门成为可能,并将被世界所认同,被世界所了解。如果说文字是文化交流的工具,那么这些先驱者就是制作这些工具的人,他们的研究成果,也为后来的齐鲁中医药外宣人才培养铺平了道路。

3 齐鲁中医药的外宣翻译人才培养模式

通过前辈的努力,中医药已经在世界各国被认同,这就为后来翻译人才省去很多麻烦,但是作为齐鲁中医药的外宣翻译者,有其独特性,他们需要结合齐鲁中医药的特色,进行针对性翻译。

在进行外宣翻译中要用到中医药专业英语,在上文中可以看出先驱者已经完成中医药词汇和典籍的研究,所以在高校对齐鲁中医药外宣人才的中医药专业英语教育中需要提高学生的兴趣,同时也需要对学生进行齐鲁中医药的专业词汇进行教授。

齐鲁中医药对外宣翻译人才的培养模式就是让中医药高校的学生在掌握基本专业英语学习的同时还要学习有关齐鲁中医药所特有的词汇,对学生有针对性培养。

中医药专业英语专业词汇的学习过程是枯燥的、乏味的,所以教师要通过自己的钻研和探索,采取科学有效的教学方式来提高专业中医药专业英语的学习趣味性,提高学生的学习积极性。

4 中医药专业在翻译人才培养中运用的多媒体技术

4.1 微课

微课是最近十年才发展起来的,学术界普遍将2013年称为“微课元年”。微课的产生和发展都是基于互联网技术和教学理念的相结合,微课的内容一般为5到10分钟的讲解或演示视频,整个内容以视频作为主要载体,内容就是对某个课内或课外的知识点或小环节进行讲述,并将其制作成一系列教学资源。

微课特点可以总结为:内容主题明确简洁易懂、视频制作要求高、方便传播、使用简单快捷。在翻译授课中通过班级内的多媒体设备就可以进行播放也,可以使用信息化的教学平台来对微课进行传导。

4.2 幻灯片技术

幻灯片技术也就是大家常说的PPT,它就是通过软件对教师要表达的内容进行提前编辑,然后通过幻灯片播放将内容展示给学生观看,它可以展现的内容有很多,例如,最基本的文字、图表、图形、图片、音频和视频等。

幻灯片技术的特点:第一,需要提前进行编辑,使用者需要提前将内容进行整理,在进行制作幻灯片,然后才能得到满意的作品;第二,呈现效果明显,幻灯片会给学生带来很直观的体验,学生可以做到对幻灯片的内容一目了然;第三,操作简单,幻灯片无论在制作还是放映展示环节操作起来都会非常简单,因为软件设计的初衷就是方便使用,所以很容易就能掌握制作和放映的方法。

5 齐鲁中医药外宣翻译人才培养中微课的应用

5.1 对教师的微课使用意识进行强化

教师作为高校课堂教学中应用微课的主要实践者,对微课的在课堂上呈现的效果起到决定性的作用。在现代化教学的影响下,由教师对微课进行开发、制作以及使用已经成为一种微课的发展趋势。如何对教师使用微课的意识进行强化,一方面,对高校中医药专业英汉翻译教师学习微课制作和运用的行为进行鼓励和表扬,这也是为微课引入高校中医药专业英语的课堂教学打基础;另一方面,教育单位应该为高校中医药专业英语教师创造更多的学习微课的机会,例如,多组织与微课相关的教研活动、培训课程、微课制作的讲座等学习活动,从而使促进教师对微课的认识以及应用。教学单位可以采用多种形式使教师使用微课的意识提高。

5.2 通过微课丰富教学内容

由于高校中医药专业英语的内容主要涉及到基础的齐鲁中医药专业英语知识,所以高校中医药专业英语的内

容比较简单但是多样,但是随着社会各个领域的快速发展,高校教材上的学习内容已经无法满足社会发展对学生知识储备的要求。基于这个问题,在教学过程中教师不仅要讲授教材中的内容,还要为学生补充适量的课外相关知识,使学生的学习的知识更加丰富。

在教师进行教学内容规划的过程中,教师必须根据课程改革的要求选择合理的教学方向,做到教材安排的知识内容为基础,再从计算机网络等平台搜集与齐鲁中医药专业英语相关的前沿知识和案例分析等,并将这些搜集来的教学素材进行整理,根据需要完成微课制作,在将知识丰富的微课课前的导入或课后知识拓展中,以此使高校中医药专业翻译课堂教学内容更加丰满,提高齐鲁中医药专业英语教学的成效。

5.3 通过微课对难点教学进行讲解

在齐鲁中医药专业英语中有一些比较难理解的知识点,课上教师进行讲解时学生可能没有完全理解透彻,那么就需要学生在放学后进行巩固理解,但是课下学生又会忘记教师上课时讲的内容,这时就需要教师将这个知识点的讲解,录制成小视频,制作成一节微课,方便学生进行课后学习。

6 齐鲁中医药外宣翻译人才培养中幻灯片的应用

作为多媒体教学的一种技术手段,幻灯片在教学活动中已经成长为一个不可或缺的角色,如果说微课是齐鲁中医药专业英语课堂中的前菜或者甜点,那么幻灯片就是课堂中的正菜,因此在齐鲁中医药专业英语的教学中有很多的运用,但是有些教师对幻灯片的理解有所偏差,认为幻灯片就是用来替代黑板手写板书的。这种错误地理解,就导致幻灯片没有发挥出它的实际作用,在教学活动中没有得到应有的成果。制作幻灯片的软件中给高校中医药专业英语教师准备了很多制作素材,从艺术字设计、到点线面图形的选择、再到视频音频的插入,教师可以根据教学内容随意进行选择 and 排版自己课上要使用的内容,制作幻灯片还有一个作用,教师在制作幻灯片的途中就相当于备了一遍课,教师制作的幻灯片内容越丰富,那么课堂上的内容就越丰富。

7 结语

从以上文中可以看出中医药专业英语对齐鲁中医药外宣的重要性,幻灯片和微课这种实用性很强和操作性相对较简单的授课方式已经步入高校专业英语的教学中,这种新型的授课方式会给学生带来很高的学习兴趣,可以提高学生的学习积极性,以此来为齐鲁中医药外宣培养更多高素质的翻译人才。

作者简介:庞红梅(1976.4—),女,山东济南人,副教授,研究方向:应用语言学。

课题:2020年山东省文化艺术重点课题疫情防控专项,疫情防控常态化背景下齐鲁中医药文化国际传播认同研究(项目编号:YQ202008057)。

【参考文献】

- [1] 韩雪,浅析“一带一路”背景下应用型翻译人才培养模式改革[J].海外英语,2021(2):42-43.
- [2] 尹凤先,创新国际化翻译人才培养模式[J].人力资源,2020(18):26-27.